



*Anthology of
Haitian writers
published in the
review Tanbou*

Voices of the Sun

Les voix du Soleil

Anthologie des écrivains haïtiens publiés dans la revue Tanbou

Vwa Solèy pale

Antoloji ekriven ayisyen ki pibliye nan revyi Tanbou

Volume / Volim I

Une édition spéciale trilingue sur / Yon edisyon espesyal triling sou /
A special trilingual edition on Jacques Roumain & Paul Laraque

Editor / Éditeur / Editè: TONTONGI

Tanbou / Tambour

Revue trilingue haïtienne d'études politiques et littéraires
Revi ayisyen an twa lang sou keksyon politik e literè
Haitian trilingual review of political and literary studies

PO Box 391206, Cambridge, MA 02139-1206 • Tél: 617-331-2269
E-mail: Editors@tanbou.com

Voices of the Sun: Anthology of Haitian writers published in the review Tanbou
Les voix du Soleil: Anthologie des écrivains haïtiens publiés dans la revue Tanbou
Vwa Solèy pale: Antoloji ekriven ayisyen ki pibliye nan revu Tanbou

A trilingual edition / Une édition trilingue / Yon edisyon triling

Éditeur / Editè / Editor: Tontongi
Trilingual Press

English Editor / Éditrice de l'anglais / Editèz angle: Jill Netchinsky

Design and layout / Konsepsyon ak konpozisyon / Conception et composition:
David Henry / Art Grant; www.davidphenry.com

Kolaboratè koulyea ak ansyen / Actuels et anciens collaborateurs /
Current and former collaborators:

Paul Laraque, Danielle Legros Georges, Idi Jawarakim, Franck Laraque,
Charlot Lucien, Kwitoya, Brian Sangudi, Max Lyncé, Marilène Phipps,
Patrick Sylvain, Emmanuel Védrine, Anna Wexler, Doumafis Lafontan,
Blondèl Joseph, Claire Schubb, Raymond Justin, Fréda Laurent

Trilingual Press



All rights reserved / Tous droits réservés / Tout dwa rezève

ISBN 10: 0-9745821-6-6

ISBN 13: 978-0-9745821-6-0

Library of Congress Control Number: 2008909402

Boston, Spring / Printemps / Prentan 2009
Printed in the United States of America

Voices of the Sun

Anthology of Haitian writers
published in the review Tanbou

Les voix du Soleil

Anthologie des écrivains haïtiens
publiés dans la revue Tanbou

Vwa Solèy pale

Antoloji ekriven ayisyen ki
pibliye nan revu Tanbou

Volume / Volim I

Une édition spéciale trilingue sur / Yon edisyon
espesyal triling sou / A special trilingual edition
on Jacques Roumain & Paul Laraque

Trilingual Press

Editor / Éditeur / Editè: Tontongi

Table des Matières / Table of Contents / Tablo Kontni

Introduction / Entwodiksyon	13
Ce que nous voulons	13
What we want	14
Men sa nou vle	15
Hommage / Homage / Omaj: Pour célébrer la mémoire de Paul Laraque / To celebrate the memory of Paul Laraque / Pou selebre memwa Pòl Larak	17
Nos adieux à un grand ami <i>par Tontongi</i>	19
Du côté de chez Hugues: Se souvenir de Paul Laraque <i>par Hugues St. Fort</i>	23
Plent #1: Ròchnansolèy <i>pa Papadòs (Fritz Dossous)</i>	25
Ochan pou Paul Laraque: Sa kite rete / Ce qui demeure <i>pa Jean-André Constant</i>	27
Harvard rend hommage à Paul Laraque <i>par Tontongi</i>	29
Esquisse d'un regard sur Paul Laraque <i>par Tontongi</i>	32
La poésie comme arme de combat <i>par Eddy Toussaint</i>	45
Bravo Pòl Larak <i>pa Berthony Dupont</i>	49
Paul Laraque: Powèm / Poème / Poem	50
Lakansyèl	50
Rèv	51
Yon flanm dife	51
Larenn Solèy	52
Larenn solèy leve	53
Poème pour toi	57
Poem For You	58
For... (a poem I'll write for the rest of my life) by Marc Arena For Maria Alicia Rocha Lim first	59
Quelques textes par ou pour Paul Laraque précédemment publiés dans Tanbou	
Yon powèt nan Nouyòk <i>pa Tontongi</i>	62
Le bateau et le capitaine / La saison des comptes (à la mémoire de Guy Laraque) <i>par Paul Laraque</i>	72

Ayiti ak Etazini <i>pa Paul Laraque</i>	75
Franck Laraque launches <i>Between Struggle and Hope</i> in Boston <i>by Tontongi</i>	79
Poems by Paul Laraque <i>excerpts from Solda Mawon</i> <i>(translated from Haitian Creole by Tontongi)</i>	
The Maroon Soldier	85
Pale pale pèp <i>pa Doumafis Lafontan</i>	90
Siyifikasyon 17-Oktòb pou noumenm Ayisyen <i>pa Nounous</i>	97

Poetry in English

Poems by Jean-André Constant

The Creation Miracle	101
Denying... ..	101

Poem by Melissa Beauvery: Diaspora

Poems by Yvon Joseph

To Boukman	103
Once Upon a Time	104
Ode to King Koupe	106

Poems by Tontongi

The Bugs of Babylon	107
Elegy to innocence	110

Pwezi an Kreyòl

Powèm pa Patrick Louis: Pouwa

Powèm ak esè pa Edner Saint-Amour

Pwezi kòm dyalòg	113
Konsepsyon pwezi	113
Rwa kanibal	114
Bay legen & Sajès malere	116
Pwende	116
Bliyesonje	117

Powèm pa Charlot Lucien: Mari-Jàn Lamatinè

nan Krèt-a-Pyero (vèsyon abreje)	120
--	-----

Powèm pa Emmanuel Védrine	
Se do l mwen wè	122
Mantalite lakay	122

Powèm pa André Fouad	
Ti kras pa ti kras	124
Kassa... Kassa	124
Tout pòt fèmen	124
M ap balanse	124
Etensèl mo m yo	125
Lòtrejou	125
Lari m	125

Powèm pa Rodelaire Octavius: Viv tout nasyon inil!	126
---	-----

Powèm pa Janvier Lesly Junior: Souf koupe	127
--	-----

Powèm pa Tontongi: Jak Nwa ak Jak Lawouze (dedikase pou Pòl Larak ak Jak Roumen)	128
--	-----

Poèmes en français

Poèmes de Bobby Paul	
Au singulier pluriel	130
Le poète	130
Au pas! Au trot! Au galop!	131
À recommencer	132
Les mots noirs	133
Au jour du poète	133
Bleu.	133
Demain soir mon amour	134
Ô! Comme Icare	135
Deux pas de	135

Poèmes de Jean Saint-Vil	
Et comme	137
Il n'y a plus de saisons	137
Le vent	138
Jouer avec tes sens	139
La merengue	139
Notes	140
Promenade à Cazalle	141

Poème de Mlikadols Mentor (alias Nadol): (Non-titré)	142
---	-----

Poèmes de Tontongi	
La Chanson de Cédié: Les grand méprisés	143
1. Marasa dans l'Enfer et l'Espoir	143
2. Feu-Résurrection	144
3. Auschwitz insulaire	145
4. C'était hier	145

Poème d'Emmanuel Védrine: Elle de dos	147
--	-----

Poèmes d'Edner Saint-Amour	
(Poésie sur la mort) L'humanité	147
Néant	148
Morceau d'accident	148
Imperfection	149
Le venin	150
La mort # 1	150
Cri des morts	151
Message	151
Lomeye Fanm	152

Poème de Charlot Lucien	
Marie-Jeanne Lamartinière à la Crête-à-Pierrot	152

Poèmes de Jean André Constant	
Non-titré	154
À Farah Kerbie Dessources	156

Pour saluer le centième anniversaire de naissance de Jacques Roumain <i>par Franck Laraque</i>	157
---	-----

Deuxième Partie / Dezyèm Pati / Second Part

Spécial Centenaire / Espesyal Santenè / Special Centennial: Jacques Roumain!

Winter–Spring 2008 / Hiver–Printemps 2008 / Ivè–Prentan 2008

Poésie révolutionnaire dans le contexte de l'héritage Jacques Roumain <i>par Franck Laraque</i>	160
--	-----

Colloque International: «Penser avec Jacques Roumain aujourd'hui» Bilans et perspectives	180
---	-----

Jak Roumen e lang kreyòl: Li t'ap ekri l plis sil te viv pi lontan <i>pa Tontongi</i>	183
--	-----

Complexité d'une politique nationale d'alphabétisation <i>par Franck Laraque</i>	189
---	-----

Viv Ayiti lib e endepandan <i>pa Doumafis Lafontan</i>	192
---	-----

A starving people, abandoned to its abominable fate, refuses to die <i>by Franck Laraque, translated from French by Jack Hirschman</i>	198
Histoire de cou, histoire de fou par Jean Saint-Vil	201
Gwo Dokiman sou Orijin Sida! pa Fritz Dossous (<i>Papadòs</i>)	203
De la problématique de l’immigration par Tontongi	206
Pour une sociologie activiste et publique par Lee Chance	216
La trajectoire du français et du créole en Haïti par Glodel Mezilas	222
Ti-moso souvnans ak obsèvnans sou Kolòk entènasyonal «Panse avèk Jak Roumen jounen jodia» pa Tontongi	240

Poetry in English

Poems by Yvon Joseph

Titanyen	254
Institution	255
Lamentations	257

Poems by Melissa Beauvery

Nativity	259
Village Women	260

Poems by Cathy Delaleu

The gift of Giving	261
Undisputed	262
Statistic	263
Don't Talk	263
Ti Coco's Groove	264

Poems by Tontongi

Gaza, Haifa and Qana (dedicated to the victims of the hegemonic war of summer 2006 in the Middle-East)	265
--	-----

Poems by Jack Hirschman

The Autozobop Passport Arcane	267
For the New Year 2008	270

Pwezi an kreyòl

Powèm pa Emmanuel Védrine

Premye ak dènye	272
Refleksyon sou Onz-Septanm	272
Reken yo kontinye ap fete	273
Te kwè nou tout se Ayisyen	273
Trantan anprizone	274
Pòv k ap mande nan Pòtoprens	274
Fanm Ayiti	275

Powèm pa Jean-Dany Joachim

Demokrasi	275
Chen Plenn (ekstrè)	275

Powèm pa Edner Saint-Amour

Transandan	277
Bonè	279
Pòtrè bonè	279
Timoun yo	280
Ansanm Lespwa	281
Kote lespwa rete	282
Kote lespwa ye	283
Lespwa	283
Lespwa yo	284

Powèm pa Roberto Strongman: Rèv Latousen

Powèm pa Melissa Beauvery

Pye Famn	286
Tonton Nwèl	287

Poèmes en français

Poèmes de Bobby Paul

Graffiti	289
Enfin	290
Le meilleur	290
Halte!	291
Viens	292
Dis-nous poète	293
IL... Ole	294
L'Amour	294

Poèmes et essais en français d'Edner Saint-Amour

Le romantisme	296
J'ai écrit	300
Principe de Sagesse	301
Message d'espoir	302
Contre la fatalité	303
Se rassurer	304

Poèmes de Tontongi

Le petit dictateur	304
La Carmenia	305
Gaza, Haifa et Qana (dédié à toutes les victimes de la guerre hégémoniste d'été 2006 au Moyen-Orient)	307

Troisième Partie / Twazyèm Pati / Third Part

**Selections from earlier issues /
Sélections tirées des éditions précédentes /
Seleksyon ki soti nan nimewo ki pibliye anvan yo**

Poèmes choisis en français

Poèmes de Nounous

Semelles d'ailleurs	310
Un tout simple clin d'œil	311
Toujours en porte-à-faux	311
Hormis pourtant nos cavaliers	312
Brise qui se fait miroir	312
Aux abords des vents	313
Arpège dans la nuit	313
D'emblée	313

Poème de Guamacice Délice:

un printemps en panne de conscience	314
---	-----

Poème de Huguens Louis-Pierre: L'imaginaire

Poème de Vilvalet Calice: Le dernier mot

Poème de Fred Edson Lafortune: Reflet

Poèmes d'Elsie Suréna

Toi qui passais	316
Vieillir	316
Aveu des heures tardives	317
Tentations	317

Poèmes de Denise Bernhardt

Darkest Hours	318
Le manque	318
Mai Piu	319

Poèmes de Duccha (Duckens Charitable)

Le cri	319
Ma vie	320
Sillon de verbe	320

Poème de Suzy Magloire-Sicard: Dialogue inachevé

Poèmes de Jamie Moon

Poupée noire poupée chiffon (à la mémoire de la petite Haïtienne lynchée en république voisine)	322
Reddition (pour Roche)	323

Poème de Tontongi: Elle existe, Haïti (en réponse à Depestre)

Poèmes de Jeanie Bogart

Un manque	325
Long voyage	325
Déshabiller l'écriture	326
Coup d'État	326
À l'envers	327
Silence muet	327

Powèm ak tèks chwazi an kreyòl

Powèm pa Michel-Ange Hyppolite: Peyi mwen renmen an

Revi: Kòmantè sou tèks Felix Moriso-Lewa

ki rele «Sa m di nan sa Depestre»

Powèm pa Patrick Sylvain

Pou Lanmou ak Lavi (pou Edwidge ak Fedo)	332
Ozabwa	333
Pòtoprens	334
Yon Moman Refleksyon	335

Powèm pa Barbara Victome

Chimen Nwa	336
Deklarasyon	336

Powèm pa Gary Daniel

Dappiyanp	338
Vwal	341

Powèm pa Johnny Bélizaire: Lavironn dede

Powèm pa André Fouad: Se zetwal Ayiti mwen ye

Powèm pa Denizé Lauture

Sans Tit	343
Madichon Sanmba	343
Dlo Nan Sensè A	343

Powèm pa Fred Edson Lafortune: Pwenvigil

Powèm pa Jamie Moon: levanjil lari (pou Tontongi)

Powèm pa Pierre-Roland Bain: Aba tout jeton

Powèm pa Idi Jawarakim

Men sa'm vle	352
Mèsi anpil	353
Degèpi	354
Opinyon politik	354

Powèm pa Danielle Legros-Georges:	
Veye Lannwit (« Night Watch, » tradui de angle pa Tontongi)	355

**Kèk powèm ki sòti nan Antoloji
Powèt Ayisyen nan Massachusetts:**

Powèm pa Edwald Delva (Konpè Zòf): Pwason fre	357
Powèm pa Oreste Joseph (Orès Jozèf): Krik krak	358
Powèm pa Tontongi: (Peryòd gri-vèt) Pwezi mistè, pwezi latè	359
Powèm pa Serge-Claude Valmé: Senksanzan	361

Selected poems in English

Poem by Suzy Magloire-Sicard: I feel shortchanged!	363
---	-----

Poems by Doug Tanoury

Cloud Boulevard & Other Poems	365
Sleeper	365
Tender	365
I. Ode To April	366
II. At Lake St. Clair	367
III. Piano Sonata	368

Poem by Tontongi: Peace (dedicated to the victims of the terrorist attacks of September 11, 2001) . . .	369
---	-----

Poem by Prosper “Makendal” Sylvain, Jr:

I Don’t Look Haitian?	372
---------------------------------	-----

Poems by Denizé Lauture

The Cactus and the Bloody Flower	375
Den of the Ultimate Crucible	375
Semences d’Or	376
Curse of the Altar	376

Poems by Patrick Sylvain

For Love and for Life (for Edwidge and Fedo)	377
Reflecting on the Cape	378
What are Poets?	379
Mamour: Love, Loss & Memory (for Marcelle & Paul Laraque)	379

Poems by Danielle Legros-Georges

Hen Hen Hen	380
Night Watch	381
Papa mwen se Dogon	383
My Father is Dogon	383

Poems by Marilène Phipps

Family tree	384
niska and the snake	385

Poems by Brian Sangudi

these words	388
from the air	388
life’s source	388
thanx.	388
child of freedom	389
warm tears.	389
here	389
hear	389

Poems by Anna Wexler

Pelerinaj	390
Victory	391
The Botanical Doll Answers	391
Love Like Hers	392

Tanbou and Trilingual Press are non-commercial and not-for-profit enterprises run entirely by volunteer labor. The review is published thanks to the personal financial sacrifice of its editors and designer and the intellectual donation of its collaborators. We advocate freedom of expression and dissemination of knowledge and culture with no price to the recipient, as we believe that monetization of culture perverts its essence and serves as gatekeeper to keep out the less fortunate. Works published in *Tanbou* are donations for knowledge and culture sharing, while the authors maintain all the rights to their works.

All work presented in this anthology was previously published in the review *Tanbou* over fifteen years and is freely available on the review's website, www.tanbou.com. All proceeds from the sale of *Voices of the Sun* will go toward printing costs and continued production of *Tanbou* and Trilingual Press.

Tanbou et Trilingual Press (Presse Trilingue) sont une entreprise non commerciale, à but non lucratif, produite entièrement par l'effort volontaire. La revue est publiée grâce au sacrifice financier personnel de ses éditeurs et créateur, et à la donation intellectuelle de ses collaborateurs. Nous préconisons la liberté d'expression et la dissémination de la connaissance et de la culture sans aucun prix à payer par le bénéficiaire, sachant que la monétisation de la culture pervertit son essence et maintient en dehors ceux qui n'ont pas les moyens pour en jouir. Les travaux publiés dans *Tanbou* sont des donations au partage de la connaissance et de la culture, tandis que les auteurs conservent tous les droits de leurs œuvres.

Les textes présentés dans cette anthologie sont précédemment publiés dans le journal *Tanbou* sur une période de quinze ans et sont librement disponibles sur son site Internet, www.tanbou.com. Les recettes provenant de la vente de *Les voix du Soleil* seront acheminées pour couvrir ses frais d'impression et la continuelle production de *Tanbou* et de Trilingual Press.

Tanbou ak Trilingual Press (Près Trileng) se yon antrepriz ki pa komèsyal, ki pa pou fè pwofi, e ki pwodui antyèman pa travay volontè manm li yo. Revi a pibliye gras a sakrifis finansye pèsònèl editè l ak desinatè l yo, e gras tou a donasyon entèlektiyèl kolaboratè l yo. Nou kwè e nou mande pou gen libète espresyon ak pwopagasyon konesans ak lakilti san ankenn lajan pa sot nan pòch moun kap benefisyè yo a, paske nou konnen antre kesyon lajan nan lakilti koze pèvèsyon esans li e anpeche moun ki pa gen ase lajan jwi yo. Tout travay ki pibliye nan *Tanbou* se donasyon pou pataje konesans ak lakilti, e otè yo ret kenbe tout dwa otè yo.

Tout tèks ki soti nan antoloji sila a deja pibliye nan *Tanbou* sou yon peryòd de kenz zan e tout moun ka wè yo gratis sou sit entènèt li, www.tanbou.com. Tout resèt nou kolekte de vant Vwa Solèy pale ap sèvi pou kouvri frè enprimri l ansanm ak frè pou kontinye pwodiksyon *Tanbou* ak Trilingual Press.

Introduction

La revue *Tanbou* a été conçue à sa fondation comme une revue uniquement imprimée, comme furent nos quatre premiers numéros. Puis nous avons découvert les merveilles de l'Internet, qui permettent à une petite revue non soutenue ou contrôlée par les forces de l'argent, d'être lue par des milliers de personnes à travers le monde.

C'est dire que nous sommes très heureux de présenter aujourd'hui au public cette présente anthologie, format livre, des écrivains qui sont publiés dans la revue; elle combine les éditions de printemps 2007 et d'hiver-printemps 2008, avec des poèmes choisis dans d'autres éditions. Cette publication est le premier volume d'une série de production anthologique de la revue.

Nous sommes également heureux d'inaugurer la série avec deux des plus grands taureaux de la littérature du xx^e et du début du xxi^e siècles: Jacques Roumain et Paul Laraque. Le hasard a voulu que l'année de la mort de Laraque, 2007, coïncide avec l'année du centenaire de la naissance de Roumain, 1907.

Ce que nous voulons

Notre revue veut être l'expression écrite d'une conscience piégée, mystifiée et opprimée, mais qui entend maintenir le combat contre la domination de l'absurde. La revue existe depuis 1994 sous la forme imprimée; ce présent numéro (printemps 2001) est sa première parution également en version électronique. Nous publions en français, créole et anglais, sans toutefois recourir à la traduction d'un texte à l'autre, voulant créer dans la dynamique autonome de l'ensemble un rapport organique, dialectique, qui enrichisse les trois cultures. Ce processus implique, bien entendu, une vigoureuse critique d'à la fois l'eurocentrisme et le dualisme des discours anthropologiques traditionnels.

L'un des objectifs de la revue, c'est d'établir une *parité* dans le rapport de force entre les trois langues, particulièrement abolir les conditions subalternes et opprimantes dans lesquelles l'impérialisme culturel occidental a longtemps tenu la langue et culture créoles. Sachant aussi que fort souvent c'est le politique qui détermine le culturel, la revue est également un forum *politique* qui s'engage dans les grands questionnements et défis politiques que confrontent notre époque et nos peuples. Laisser la politique à l'ennemi ou à l'idiot, c'est de leur concéder le droit de diriger notre destinée. Naturellement, la revue entend aussi faire rire, jouer et jouir des multiples splendeurs de la vie.

Notez aussi que la revue est publiée grâce au sacrifice financier personnel de ses éditeurs, et efforts individuels de ses collaborateurs. Nous ne sommes soutenus par aucun groupe financier, gouvernement ou chapelle idéologique. Notre succès dépendra donc de la contribution de ceux de nos lecteurs qui voient dans nos efforts une entreprise légitime qui mérite leur participation.

Introduction

At its founding the review *Tanbou* was conceived as solely a print publication, as were our first four issues. Soon after, we discovered the wonders of the Internet, which allow a small review that is not supported or controlled by the forces of money to be read by thousands of people around the world.

Which is to say that we are very happy today to present to the public this present anthology, in book format, of writers published in the review; it combines the editions of spring 2007 and winter–spring 2008, along with selected poems from other editions. This publication is the first volume of a series of anthological production of the review.

We are equally happy to inaugurate the series with two of the giants of the 20th and beginning 21st centuries: Jacques Roumain and Paul Laraque. Fate has it that the year of Laraque's death, 2007, coincides with the year of the centenary of Roumain's birth, 1907.

What we want

Our review aims to embody a written, artistic expression of a consciousness that is trapped, mystified and oppressed but which still maintains the struggle against the domination of the absurd.

Although *Tanbou* was first launched in 1994, this issue (spring 2001) marks the review's debut in both electronic and print publication forms. Works are presented in their original English, Creole and French, without accompanying translations; we seek to create an organic, dialectical rapport from their autonomous, mutual interaction which we hope will enrich all three cultures. This process implies, of course, a severe critique of both Eurocentrism, and the hegemony of dualities as we see it at play in traditional anthropological discourses.

One of our objectives is to bring about a *parity* in the power relation between the three languages, most particularly, abolish the unequal and oppressive conditions in which the Western cultural imperialism has continually kept the Creole language and culture. Moreover, being aware that more

often it is the political that determines the cultural, the review is equally a *political* forum which seeks to stay involved in the political questionings and challenges that our time and our peoples are confronting. Leaving politics to the enemy or to the idiot is like conceding to them the right to direct our destiny. Naturally, the review also wants to make people laugh, play and rejoice of the multiple splendors of life.

Please note that the review is published mainly thanks to the personal financial sacrifice of its editors, and individual efforts of its collaborators. We are supported by no financial group, government or ideological chapel. Our success will depend on the contribution of those who read us and who see in our effort a legitimate objective which deserves their support.

Entwodiksyon

Lè revè *Tanbou* te fèk fonde nou te anvizaje l inikman kou yon revè enprime, kouwè kat premye nimewo nou yo te ye. Men apre, nou vin dekouvwi bèl mèvèy Entènèt ki pèmèt yon ti jounal ki pa sipòte ni kontwòl pa fòs lajan vin ka li pa plizyè milye moun atravè lemond.

Kidonk nou trè ere jodia pou n prezante bay piblik la antoloji sila a, sou fòm liv, ki reyini ekri ki pibliye nan revè a; li konbine nimewo prentan 2007 la ak nimewo ivè-prentan 2008 la, avèk pou degi kèk powèm nou chwazi nan lòt nimewo. Piblikasyon sila a se premye volim de yon seri pwodiksyon antolojik revè a.

Nou kontan tou inogire seri a avèk de nan pi gwo towò nan literati xxèm e koumansman xxixèm syèk yo: Jak Roumen e Pòl Larak. Lachans favorize ane lanmò Larak, 2007, vin tonbe menm lè ak ane nesans Roumen, 1907.

Men sa nou vle

Jounal la ta renmen vin ekspresyon ekri tout konsyans moun yo mare, zombifye e oprime, men ki kontinye mennen konba a kont dominasyon absidite. *Tanbou* ekziste sou fòm enprime depi 1994, men nimewo sa a (prentan 2001) se premye fwa nou sòti tou sou fòm elektwonik. Nou pibliye an kreyòl, angle e franse, san ke nou pa tradui yon tèks ak lòt; nou ta renmen fè sòti nan ansanm twa lang yo kreye a yon relasyon òganik, dyalektik, ki anrichi toulètwa kilti yo. Pwosesis sa a mande tou pou nou pote yon kritik sevè kont ewosantrism (eurocentrisme), e kont tout diskou dualist—diskou youn-kont-lòt—antwopoloji tradisyonèl la ap maspinen sou nou.

Youn nan objektif revè a, se tabli yon *parite*, yon relasyon egal-ego, nan rapò-de-fòs e rapò dominasyon ki ekziste ant twa lang yo; nou ta renmen

pi patikilyèman aboli kondisyon restavèk e opresif enperyalism kiltirèl peyi oksidantal yo mentni lang ak kilti kreyòl la. Konesan tou ke trè souvan se ajisman politik ki detèmine kondisyon kiltirèl, revè a vle ye tou yon revè politik ki angaje l nan gran keksyonman ak defi politik pèp oprime yo e epòk nou an an jeneral ap konfwonte. Lese politik bay ennmi yo oubyen idyo yo, se kòm ba yo dwa pou yo dirije destine nou. Natirèlman, revè *Tanbou* a vle tou fè moun ri, jwe e pran plezi yo de tout bèl bagay nan lavi.

Remake tou ke revè a pibliye gras ak sakrifis finansye edite l yo e jefò pèsònèl kolaboratè l yo. Nou pa sipòte pa ankenn gwoup finansye, ni gouvènman, ni chapèl ideolojik. Siksè revè a depann donk de soutyen tout lektè l yo ki vle ba l jarèt paske yo wè nan li yon pwòjè lejitim pou fè zombi goute sèl.

Auteurs dans ce volume / Authors in this volume / Ekriven ki nan volim sa a:

Paul Laraque, Tontongi (Eddy Toussaint), Hugues St. Fort, Papadòs (Fritz Dossous), Jean-André Constant, Berthony Dupont, Marc Arena, Doumafis Lafontan, Nounous (Lenous Surprice), Yvon Joseph, Patrick Louis, Edner Saint-Amour, Charlot Lucien, Emmanuel Védrine, André Fouad, Rodelaire Octavius, Janvier Lesly Junior, Bobby Paul, Jean Saint-Vil, Franck Laraque, Jack Hirschman, Lee Chance, Glodel Mezilas, Melissa Beauvery, Cathy Delaleu, Jean-Dany Joachim, Roberto Strongman, Guamacice Délice, Huguens Louis-Pierre, Vilvalex Calice, Elsie Suréna, Denise Bernhardt, Duccha (Duckens Charitable), Suzy Magloire-Sicard, Michel-Ange Hypolite, Patrick Sylvain, Barbara Victome, Jeanie Bogart, Gary Daniel, Johnny Bélizaire, Denizé Lauture, Fred Edson Lafortune, Jamie Moon, Pierre-Roland Bain, Idi Jawarakim, Danielle Legros-Georges, Edwald Delva, Oreste Joseph, Serge-Claude Valmé, Doug Tanoury, Prosper “Makendal” Sylvain, Jr., Brian Sangudi, Anna Wexler, Marilène Phipps.

Photos and paintings by / photos et peintures par / foto ak tablo pa: David Henry, Michel Doret, Don Gurewitz, Marilène Phipps, Blondèl Joseph.

A handful of writers and artists presented in this anthology is not of Haitian nationality, but their solidarity with Haiti is such that they have felt only pride to be included.

Une poignée des écrivains et artistes présentés dans cette anthologie n'est pas de nationalité haïtienne, mais leur solidarité à Haïti est telle qu'ils ne ressentent que de la fierté à y être inclus.

Gen yon ti pwaye ekriven ak atis ki nan antoloji sila a ki pa gen nasyonalite ayisyen, men solidarite yo avèk Ayiti tèlman fò ke yo santi fyète nou enkli yo ladan l.



Tanbou se réjouit de publier cette pléthore de voix et de sensibilités poétiques qui s'unissent dans ces pages pour étaler la beauté des littératures haïtiennes—dans leurs expressions créole, française et anglaise—autant que la quête de la justice et de l'authenticité de l'être. Chacune de ces voix est une révélation qui invite à l'introspection.

Tanbou is delighted to publish this plethora of voices and poetic sensibilities united in these pages to display the beauty of Haitian literatures—in their Creole, French and English expressions—as well as the quest for justice and for authenticity of being. Each of these voices is a revelation that invites introspection.

Tanbou fyè ke l pibliye tout kalite vwa ak sansiblite pwetik sila yo ki ini yo nan paj liv sa a pou layite bèlte literati ayisyen yo—nan ekspresyon kreyòl, franse e angle yo—ansanm ak jefò pou chache lajistis ak otantisite kiyès nou ye. Chak grenn vwa sa yo se yon revelasyon ki envite nou antre anndan nanm nou.

Les voix du Soleil

Voices of the sun

Dwa solèy pale

«tu me dis liberté
je vois coopératives et charrues
usines et syndicats ouvriers
l'eau qui coule dans les champs
le peuple gagnant les rues
des écoles pour nos enfants
je vois la ville tendre au village
un bras nu comme un visage
une à une
les campagnes s'allument...»

—Paul Laraque, Revue *Optique*, août 1955

“It’s about time it breathed again,
this time in Haitian.
I was there, I saw it. No one can
come away from it without feeling
there simply has got to be revolution
in Haiti. (...) O ouvriye, O broderaze,
O bonatou it’s about time...”

—Jack Hirschman, poet

“The many voices of the Sun
Retold the memory of time
Giving enough space and light
To redeem the Guinean’s lost nam.”

«Anpil vwa Solèy la pale
pou resite memwa tan pase
yo bay layite espas ak limyè
pou sove nanm pèdi Ginen yo.»

—Tontongi

Trilingual Press

